

# **Процесс адаптации заимствованного слова «изотоп»**

**в русском языке**

**Баязитова Асия**

**рук. Хажиева Г.Ф.**

преподаватель русского языка и литературы

Уфимский топливно-энергетический колледж

**Аннотация:** В данной научной статье представлен анализ заимствованного слова изотоп, встречающегося в профессиональной лексике нефтедобывающей отрасли, с точки зрения фонетических изменений, семантики, этимологии, морфологии, активного и пассивного употребления, стилистики, словообразования с целью выявления признаков адаптации слова в русском языке.

**Ключевые слова:** изотоп, фонетические изменения, лексика, семантика, морфологические изменения.

В процессе использования большая доля слов, пришедших из иных языков, уподобляется заимствующему языку. Иноязычные текста подвергаются в процессе их освоения различного семейства переменам (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчиняясь законам русского языка, его функционально-стилистическим общепризнанным мерам.

Объектом исследования является процесс русификации заимствованных слов.

Предметом исследования является фонетический, семантической, лексический, морфологический, словообразовательный анализ слова «изотопы».

Целью исследования является сопоставление языковых признаков слова «изотопы» в русском языке и выявление признаков русификации слова.

Задачи исследования: проанализировать слово «изотопы» с точки зрения фонетических изменений, этимологии, словоизменения (морфологии), орфографии, активного и пассивного употребления, стилистики, словообразования, изменения лексического значения.

Материалом для исследования послужили лингвистические и энциклопедические словари и периодически издания.

Существование изотопов было впервые предложено в 1913 году радиохимиком Фредериком Содди на основе исследований цепочек радиоактивного распада, которые выявили около 40 различных видов, называемых радиоэлементами (т.е. радиоактивными элементами)

**Систематическое значение.** Слово «изотопы» имеет следующее лексическое значение:

- 1) Ряд химических элементов, различающихся количеством частиц в ядрах их атомов (Научно-технический энциклопедический словарь);
- 2) Разные формы химического элемента, имеющие общие химические свойства, тот же атомный номер, но неодинаковый атомный вес (Словарь по географии);
- 3) Любой из двух или больше атомов элемента, имеющих в ядре одинаковое число протонов, но отличающихся числом нейтронов (Справочник технического переводчика);
- 4) Одна из форм химического элемента, отличающаяся числом входящих в ядро нейтронов, число протонов и электронов у И. одинаковы (Молекулярная биология и генетика. Толковый словарь);

- 5) Атом химического элемента, отличающийся от другого атома того же элемента своей массой (Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992);
- 6) Разновидности атомов (и ядер) одного химического элемента с разным количеством нейтронов в ядре (Википедия);
- 7) Атом одного и того же химического элемента, имеющего одинаковое количество протонов (Энциклопедический словарь средств защиты от разрушения)
- 8) Общее название разновидностей одного химического элемента, имеющих одинаковый заряд ядра, но различающихся по массе атомов (Медицинская энциклопедия)

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод: данное слово однозначно, так как в словарях зафиксировано одно лексическое значение. В лексических значениях часто встречается «атом одного и того же химического элемента с разной массой», то есть интерпретации в значении слова отсутствуют.

**Этимология слова.** Происходит термин «изотоп» от англ. *isotope* «изотоп», далее из древнегреческого языка (от др.-греч. ἴσος + τόπος). *Toros* «место, страна», того же корня, что из праиндоевр. *tor-* «оказываться, попадать».

Корень *isos* «равный, одинаковый, подобный» предположительно произошел из праиндоевр. *aiḱ-* «ровный».

При освоении древнегреческих слов чаще всего происходит сложение слов, где один из корней обозначает категорию слова. Таким образом, слово

«изотоп» образуется сложением основ др.-греч *isos* – «подобный» + др.-греч *topos* – «место».

**Морфологические изменения слова.** Как в русском языке, так и в древнегреческом языке это слово мужского рода.

Чтобы убедиться, что данное иноязычное слово обладает всеми признаками русского существительного, надо сделать полный морфологический разбор.

С точки зрения семантики – изотоп – это существительное, так как обладает значением предметности.

Морфологические признаки:

- нарицательное (определяет название (категорию) целой группе объектов, которые имеют общие признаки)
- неодушевленное –  
И.п. (мн.ч) = В.п. (мн.ч) => Изотопы = Изотопы
- конкретные (считаемое)
- мужской род (изотоп – отсутствие окончания)
- 2 склонение (изменение по падежам и числам): И.п. изотоп, изотопы; Р.п. изотопа, изотопов; Д.п. изотопу, изотопам; В.п. изотоп, изотопы; Т.п. изотопом, изотопами; П.п. изотопе, изотопах.
- Имеется множественная форма: изотопы.

Таким образом, слово «изотоп» обладает свойствами существительного русского языка.

**Словообразование.** В русском языке слово «изотоп» непроизводное, так как от него не образуются слова другой части речи.

**Орфография.** С точки зрения русского языка слово «изотопы» попадает под правила написания слитных и раздельных иноязычных сложных слов имён существительных «**ИЗОТОП**»

Существительные с нулевым окончанием имеют одинаковые варианты склонения в формах именительного и винительного падежах, в единственном числе.

И.п.	Изотоп
В.п.	Изотоп

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что слово «изотоп» обосновалось в русском языке с точки зрения орфографии.

**Слово в лексической системе языка.** В лексической системе русского языка слово «изотоп» ассимилировалось мало. С точки зрения активного и пассивного запаса языка его можно отнести к пассивной лексике, так как не часто употребляется в речи (средняя частота слова «изотоп» на сто миллионов употребления 25 раз).

С точки зрения стилистики данное слово относится к лексике стилистически ограниченной – это термин. Ограничено употребление данного слова и с позиции специальности, другими словами, это профессионализм. Лексическое значение слова «изотоп» в основном встречается в научных словарях. Словарь русских синонимов предлагает следующие варианты к слову «изотоп» – дейтерий, водород. Антонимы, омонимы и паронимы отсутствуют.

Попадая в русский язык, иноязычное слово оказывается в иной языковой системе, отличающейся от языка-источника, особенностями фонетического, грамматического строя, обладающей своей графикой, своей системой понятий. Заимствованное слово должно приспособиться к этой системе, чтобы нормально функционировать в ней. Поэтому заимствованная

лексика при переходе из чужого языка переживает процесс освоения. Выделяются 4 типа освоения: фонетическое освоение – это изменение звукового облика слов в соответствии с законами принимающего языка; графическое освоение – это передача слова на письме с помощью букв заимствующего языка; грамматическим освоением называется подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка; семантическим освоением называют такой процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка. Слово «изотоп» ассимилировалось по некоторым направлениям.

### Список литературы

- <https://studfile.net/preview/395388/page:51/>
- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Изотопы>
- <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/22771/изотопы>
- <https://ru.wiktionary.org/wiki/изотоп>